

20-2 ウエペケレ

「チナナサパ」

ホッチャリの頭

語り：木村きみ

アウヌフ アン アオナハ アン ヒネ オカアニケ
a=unuhu an a=onaha an hine oka=an h_ike
私は母、父と共に暮らしていました。

アオナハ パクノ ニシパ イサム ニシパ ネ ワ
a=onaha pakno nispa isam nispa ne wa
父ほどの立派な人は他になく

アウヌフ カ パク カツケマツ イサム カツケマツ ネ ワ
a=unuhu ka pak katkemat isam katkemat ne wa
母もこれほど立派な女性は他にいないといえる人で

ネプ アエ ルスイ カ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ アユピヒ
nep a=e rusuy ka nep a=kor_ rusuy ka somo ki no a=yupihi
何を食べたいとも何が欲しいとも思わない幸せな暮らしぶりで兄も

トゥラノ オカアン。アオナハ パク イソン クル イサム クル ネ ワ
turano oka=an. a=onaha pak ison kur isam kur ne wa
一緒に暮らしていました。父ほど獵運がある人は他にないといった様子で

タネ パロ オクシ ネ パ プ カ チェプ(?)^[1] イエレパ コロ オカアン
tane paro o kus ne pa p ka cep(?) i=erepa kor oka=an
今やもう口に入れるものをたくさん、魚をたくさん私に食べさせてくれて暮らしていました。

アイネ ルプネアン ヒ オラノ アオナ イエトコイキ ワ アユピヒ トウラノ
ayne rupne=an hi orano a=ona i=etokoyki wa a=yupihi turano
そして私が大きくなると、父が狩りの用意をしてくれて兄と共に

エキムネアン コロ ソンノ ヌウェ コアン ペ チコイキプ ネ コロカ²

ekimne=an kor sonno nuwe koan pe cikoykip ne korka

獵に行き、父は本当に獲物をたくさん仕留めるのだけれど、

アオカ ポ ヘネ ヌウェ アコオカ ワ アオナハ

aoka po hene nuwe a=kooka wa a=onaha

我われがなおいっそう獲物を仕留めるので父は

「アポウタリ トupp ネ ワ アコロ ヤク エネ アエピリカ シリ

“a=poutari tup ne wa a=kor yak ene a=epirka siri

「私のかわいい息子たち2人のおかげでこうして私は裕福になっている

エネ アニ アン」

ene an h_i an”

ことだなあ」

セコロ アオナ ハウエアン コロ イコプンテク ア イコプンテク ア コロ

sekor a=ona hawean kor i=kopuntek a i=kopuntek a kor

と言っては私たちのことをたいそう喜んで

オカアン ペ ネ。イシカラ エムコホ タ オカアン イネ

oka=an pe ne. Iskar emkoho ta oka=an h_in

いたのです。石狩川の上流に

イシカラ エムコホ…… イシカラ ホントモ タ オカアン ワ

Iskar emkoho... Iskar hontomo ta oka=an wa

石狩川の中ほどに我われは住んでいたのですが

イシカラ エムコホ ワ コン ニシパ ウイマム エサン ランケ コロ ホシピ^o ワ

Iskar emkoho wa kor_nispa uymam esan ranke kor hosipi wa

石狩川の奥のほうから、そこの村長が交易のために度々下って来てはその帰りに

アオナハ コシニ ワ ウク…… ウコシリ…… ウコシニパ ワ

a=onaha kosini wa uk... ukosir... ukosinipa wa

私の父のところへ寄って休んでいき、共に仕事を休んで情報交換や

ウコウエペケレ パ ネ ヤ ウエネウサラ コロ パテク オカ
ukouepeker pa ne ya uenewsar kor patek oka
よもやま話をしてばかりいるということを

ケシ パ アン コロ キ プ ネ ア プ シ…… スイ ウイマム エサン
kes pa an kor ki p ne a p s... suy uymam esan
毎年続けていました。(ある時) またいつもと同じように交易のため

ネア ニシパ キ ヒネ ホシピ コロ イオツ タ シニ ヒネ
nea nispa ki hine hosipi kor i=or_ ta sini hine
その村長が川を下った帰りにうちで休んでいき

オラ アラパ オカケ タ アオナ エネ ハワニ。
ora arpa okake ta a=ona ene hawe an h_i.
彼が帰ったその後、父がこのようなことを言いました。

「『アコロ ニシパ トウ ポ カ コロ オラ トウ マツネポ アコロ ワ
“a=kor nispa tu po ka kor ora tu matnepo a=kor wa
「『親愛なる旦那様には息子が2人もいて、私には娘が2人います。

ポエイコイトウパアン クス アコロ ニシパ イナン ポホ カ
poeykoytupa=an kusu a=kor nispa inan poho ka
私は息子が欲しいので、息子さんのどちらかを

エ…… イコレ ヤクネ アコロ ワ オカイ ペ ウオマ クシ ネ ナ』
e... i=kore yakne a=kor wa okay pe uoma kus ne na'
是非とも私のところに頂きたい。そうすれば私の持っているものが揃います。』

シコロ アコロ ニシパ ハウエアン コロ イワン シサクペ ホツパパ ヘネ
sekor a=kor nispa hawean kor iwan sisakpe hoppapa hene
と(石狩川の奥の) あの方が言いながら、珍しき宝を6つ置きそう言われた。

キ ワ ネ イワン ペ カ ホツパ プ オラ アコパン カ エアイカプ ワ
ki wa ne iwan pe ka hoppa p ora a=kopan ka eaykap wa
宝を6つも置いて行かれては断ることもできず、

『アポウタリ イナン クル カ アアラパレ クシ ネ ワ』

‘a=poutari inan kur ka a=arpare kus ne wa’

『息子たちのうちどちらかを行かせることにしましょう。』

シコロ ハウエアナン ルウエ ネ」

sekor hawean=an ruwe ne”

と行ってしまったのだ。」

シコロ カネ アオナ ハウエアナン ルウエ ネ アクス

sekor kane a=ona hawean ruwe ne akusu

と父が言うのでした。すると

アユピヒ エネ ハワニ。

a=yupihi ene hawean h_i.

兄はこう言いました。

「ヘマンタ ネ イコロ オカ、イコロ アコロ イケ

“hemanta ne ikor oka, ikor a=kor h_ike

「宝物が何だっているのか。私たちが宝を持っていても

イリワク ネ アコレヘ キ? ヘマンタ ネ プ アサケ キ。

irwak ne a=kor h_e ki? hemanta ne p a=sak h_e ki.

それが兄弟（の代わりに）なるのですか? いったい私たちに何が足りないというのですか。

アオナハ サケ キ プ ネ イネ ヘマンタ ネ プ オカ」

a=onaha sak h_e ki p ne h_ine hemanta ne p oka”

父さんに足りないものは、何だというのですか」

シコロ アユピ ハワン コロ アオナハ コパシロタ

sekor a=yupi hawean kor a=onaha kopasrota

と言いながら兄が父を責めたり

ヤイコシラムスイエ ヘム キ。アオナハ エランポキウエン イ クス

yaykosiramseye hem ki. a=onaha erampokiwen h_i kusu

一人で考え込んだりもしています。私は父のことがかわいそうになり

「アラパアン ヤッカ ピリカ」

“arpa=an yakka pirka”

「私が行ってもいいですよ。」

シコロ ハウエアナン ルウェ ネ アクス オラ

sekor hawean=an ruwe ne akusu ora

と言いました。

「アアキ アラパ アッカ ピリカ クナク キ ハウエ ネ ヤクン

“a=aki arpa y_akka pirka kunak ki hawe ne yakun

「弟が行っても良いと言うのだったら、

アシク…… アルラ クシ ネ ワ。」

asik... a=rura kus ne wa.”

私が送って行きましょう。」

シコロ アオナ…… アユピ ハワン コロ サケ ネ プ ウエウンノ オカ

sekor a=ona... a=yupi hawean kor sake ne p ueunno oka

そのように兄が言い、酒の材料もたくさん

アウヌフ カリネ オラ ア…… アセ ヒネ アウヌフ

a=unuhu kar h_ine ora a... a=se hine a=unuhu

母が用意して私がそれらを背負い、母に、

ウサ ハルフ アセ クニ プ カラ イネ オラウン

usa haruhu a=se kuni p kar h_ine oraun

いろいろな食糧も背負えるものを母に作ってもらい、そして

アユピヒ トウラノ スイ アサ…… アセ ヒネ パイエアン

a=yupihi turano suy a=sa... a=se hine paye=an

兄と共にそれらを背負って

ネ イシカラ エムコ タ キ ルウェ ネ インネ コタン ポロ コタン アニネ

ne Iskar emko ta ki ruwe ne inne kotan poro kotan an h_ine

石狩川の奥の方に向かって行きました。すると大きな村があり、

コタン ソイ タ コツ…… トウラシアン^[3] イネ コタン ノシキ タ
kotan soy ta kot...turasi=an h_ine kotan noski ta
村の外側を村に沿って進んで行くとその中心に

モシリ パク チセ アン イネ ソイケ タ
mosir pak cise an h_ine soyke ta
島ほどもあるような大きい家がありました。外から

シムシシカアン パ ルウェ ネ アクス ピリカ オケレ ポロ スクプ メノコ
simusiska=an pa ruwe ne akusu pirka okere poro sukup menoko
我々の存在を知らせると、美しい大人の女性が

ソイネ イネ イヌカリネ オラ アフン イネ エア……
soyne h_ine i=nukar h_ine ora ahun h_ine ea...
出てきて我々を見るとまた中にもどり

「ネ イシカラ ホントモ コロ オツカイポ ウタラ アラキ ルウェ ネ。」
“ne Iskar hontomo kor okkaypo utar arki ruwe ne.”
「石狩の中ほどの村の息子さんたちがきていますよ。」

シコロ カネ ハウエアン ハウエ アシ ルウェ ネ アクス オラ
sekor kane hawean hawe as ruwe ne akusu ora
という声がします。すると

「ソアヌ ムンヌパ イネ イアフプテ クス イェ」
“soanu munnupa h_ine i=ahupte kusu ye”
「莫藪を敷いて、掃除をして、入ってもらおうよう言いなさい。」(と言う声が奥から聞こえて)

シヌ カネ レイエ カネ ワ アフパン アクシ アン ワ (?)
sinu kane reye kane wa ahup=an akus an wa(?)
我われは、ずるように這うように(礼節をわきまえ)家に入りました。

ネア コタン コン ニシパ アナク アアムキリ ペ ネ クス
nea kotan kor_nispa anak a=amkir pe ne kusu
その村長は顔見知りなので

イエランカラプ アエランカラプ ルウェ ネ ワ オラン
i=erankarap a=erankarap ruwe ne wa oran
挨拶をお互いに交わし、それから

アオン…… アユピ° エネ ハワニ。
a=on... a=yupi ene hawean h_i.
兄がこのように言いました。

「アアキヒ アコン ニシパ ココウ ネ アコレ クシ ネ
“a=akihi a=kor_ nispa kokow ne a=kore kus ne
「弟をあなたの娘婿にさし上げます。

ルウェ ネ クス ウ……サク アニ…… サケスパアン クニ
ruwe ne kusu u... sak ani... sakesupa=an kuni
なので酒を作れるよう

ス ネ ヤッカ シントコ ネ ヤッカ イエルサ ア ヤクネ
su ne yakka sintoko ne yakka i=erusa a yakne
鍋やシントコをお貸し頂ければ

サケカラン ワ コタン コン ニシパ ウタン ネ ヤッカ
sakekar=an wa kotan kor_ nispa utar_ ne yakka
私たちが酒を醸してこちらの村の方々も

アシラム…… ラムキレ^[4] クシ ネ クス。」
a=siram... ramkire kus ne kusu.”
ご案内致します。」

セコロ アユピ° ハウエアン イネ ルウェ ネ アクシ ポロ ス ネ ヤ
sekor a=yupi hawean h_ine ruwe ne akus poro su ne ya
と兄が言うと大きな鍋や

シントコ ネ ヤ ネア チセ コン ニシパ サンケ ヒネ
sintoko ne ya nea cise kor_ nispa sanke hine
シントコなどを村長は出してきた

アユピヒ コレ ルウエ ネ。ウンン……

a=yupihi kore ruwe ne. unn...

兄に預けました。

オラノ アユピヒ イシムネ サケ スパ ワ サケ カラ アイネ

orano a=yupihi isimne sake supa wa sake kar ayne

そうして兄は次の日に酒を煮て醸し

トゥッコ レレコ ネ ア コロ サケ ピリカ ルウエ ネ

tutko rerko ne a kor sake pirka ruwe ne

2、3日するといい酒になりました。

アクシ オラウン エネ アユピ ハワニ。

akus oraun ene a=yupi hawean h_i.

そこで兄はこう言いました。

「コタン コロ ウタラ ヘカッタン ネ ヤッカ オンネ ウタラ パイエ……

“kotan kor utar hekattar_ ne yakka onne utar paye...

「村長、村の人たちは子どもであろうが年を取り

アプカシ エアイカプ パ プ カ オピッタ

apkas eaykap pa p ka opitta

歩けない人たちであろうが誰だろが全員

アコン ニシパ タク ワ……ヤク ピリカ。」

a=kor_ nispa tak wa... yak pirka.”

旦那様ならば呼んでいただいてもかまいませんよ。」

シコロ アユピヒ ハワン ルウエ ネ アクス ソンノ ポカ インネ ウタラ

sekor a=yupihi hawean ruwe ne akusu sonno poka inne utar

そう言ったので本当に沢山の人が

ウエカラパ ソレ ウンン…… アプカシ カ エアイカプ ノ オカ

uekarpa sore unn... apkas ka eaykap no oka

集まりました。歩けない

オンネ ウタラ カ アカイ ワ カ アラキ パ ヒネ

onne utar ka a=kay wa ka arki pa hine

老人たちもおぶってもらって来て

ネ サケ アク ルウェ ネ エンカシケ^{5]} タ アユピヒ エネ ハワニ。

ne sake a=ku ruwe ne enkasike ta a=yupihi ene hawean h_i.

その酒が飲まれた上で、兄がこう言いました。

「タプネ イシカラ ホントモ ワ アアキ ココウ ネ エク ルウェ ネ クス

“tapne Iskar hontomo wa a=aki kokow ne ek ruwe ne kusu

「このように石狩の中程の村より弟が婿となるために参りました。

アコン ニシパ ウタラ イシラムキレ ワ アユ…… アアキヒ

a=kor_nispa utar i=siramkire wa a=yu... a=akihi

どうかこの村の方々にはこの土地のことを教えていただき、私の弟を

ピリカノ エヤム パ ワ イコレ プ イコロパレ パ ヤク ピリカ。」

pirkano eyam pa wa i=kore p i=korpora pa yak pirka.”

大事にしていなければと存じ上げます。」

シコロ アユピ ハウエアン コロ オンネ ウタン ネ ヤッカ オピッタ

sekor a=yupi hawean kor onne utar_ne yakka opitta

と兄は言いながら年よりたちにもみんなに

イクレ ヤイテクナタ^{6]} イクレ ワ ア ソ…… イネ オラウン

ikure yayteknata ikure wa a so... h_ine oraun

酒を振る舞い、兄が自ら酌してまわり、そうして

ウエコホッパ オカケ タ ソンノ カ イサネ イケ

uekohoppa okake ta sonno ka i=sane h_ike

皆が帰った後、やはり姉のほうは

イポカシ ワ イマタクネ イケ ピリカ ポン メノコ ネ イネ

ipokas wa imatakne h_ike pirka pon menoko ne h_ine

醜くかったのですが、妹のほうは美しい娘で（それで妹と結婚し）

こんど アウニヒ ネ ヤッカ コタン コロ ウタラ オピッタ

KONDO a=unihi ne yakka kotan kor utar opitta

それから、私の家を作るにも村中の人たちがみんな

ウエカラパ ヒネ アウニ アカラ アウニヒ ウンン…… アカラ イネ

uekarpa hine a=uni a=kar a=unihi unn... a=kar h_ine

集まって建ててくれて、そして

オロ タ ネア コタン コン ニシパ ピリカ コロ ペ ネ プヤラ カリ

oro ta nea kotan kor_ nispa pirka kor pe ne puyar kari

そこに村長が窓からよい品物を窓から出すものは（窓から）

ソヨ ヒケ ソヨ アパ カリ ソヨ ヒケ ソヨ イネ チセ オンナイ

soyo hike soyo apa kari soyo hike soyo h_ine cise onnay

外に出し、戸から出すものは（戸から）外に出して、そうして私の新しい家の中を

アエトムテ カ アン ルウェ ネ イネ オラノ…… オラ アユピ

a=etomte ka an ruwe ne h_ine orano... ora a=yupi

それらの物で飾り、そして兄は

イホッパ ヒネ サン ワ イサム オラノ アナン パク イソン クル

i=hoppa hine san wa isam orano an=an pak ison kur

自分の村へと帰って行き、私は残ったのです。私ほどの狩りの名手は

イサム クル アネ プ ネ クス オナ ウワッテ ン…… ポ ロシキ(?)

isam kur a=ne p ne kusu ona uwatte n... po rosiki(?)

いないのでその父が増えた子を立てて (?)

オラノ アユピヒ

orano a=yupihi

それから兄は、

「ネア ポン メノコ オナウタリ アラソケ タ プイネ アン ヤク ウエン。」

“nea pon menoko onautari arsoke ta puyne an yak wen.”

「あの若い娘が父親たちの炉の向かいに一人でいるのはよくない。」

シコロ ハウェアン コロ ヤイラムレ オッカイポ エト…… エトウン ヒネ
sekor hawean kor yairamre okkaypo etu... etun hine
と言って、身寄りのない一人ぼっちの若者を（姉婿に）もらって

ネア アマチヒ オナウタリ アラソケ タ ウイルテ(?)^[7] イネ オラウン
nea a=macihi onautari arsoke ta uyrute(?) h_ine oraun
その妻の父親（義父）たちの炉向かいにいさせることにしました。

アユピヒ サン ワ イサム オカケ タ オカアン ルウェ ネ。
a=yupihi san wa isam okake ta oka=an ruwe ne.
兄が帰ってしまった後はそのように過ごしていたのです。

オラノ ナ ウアツチェ ウン…… ユク ネ チキ カムイ ネ チキ
orano na uatce un... yuk ne ciki kamuy ne ciki
そして、それぞれの家に鹿や熊を獲っては

アルラ コロ アナン セコロ ネ コロ
a=rura kor an=an sekor ne kor
運んでいたのですが

コント ネア ンン…… イユプネ クル イソイタク
konto nea nn... iyupne kur isoytak
さて今度はその兄の方が話します。

アアキ アン イネ オカアン。ネア アアキ トウラノ
a=aki an h_ine oka=an. nea a=aki turano
私には弟がいました。弟とは

ネウン パイエアン ヤッカ ウトゥラアン カネ オカアン ワ
neun paye=an yakka utura=an kane oka=an wa
どこへ行くのも一緒でした。

アアキヒ カ ソレク(ス) パク イソン クル イサム クン ネ。
a=akihi ka soreku(su) pak ison kur isam kur_ ne.
弟ほどの狩りが上手な男はは他にいないのですが

アシヌマ カ パク イソン クル イサム クル アネ ヒネ オカアニケ
asinuma ka pak ison kur isam kur a=ne hine oka=an h_ike
私もまた他に比べる者がいないと言える狩りの名手でした。

アコロ イシカラ エムコ コロ ニシパ ウイマム エサン コロ
a=kor Iskar emko kor nispa uymam esan kor
我らの石狩川の奥のほうを治める村長は交易する為に川を下ると

オラ ホシピ コロ アオナハ コレウシ ワ トリ カネ ウエネウサラ コロ
ora hosipi kor a=onaha korewsi wa tori kane uenewsar kor
その帰りには父のところに寄って泊まって行ってはいろいろな話をする

パテク オカイ ペ ネ プ、シネアニネ ンン…… スイ
patek okay pe ne p, sineanine nn... suy
ということばかりをしていたのですが、あるときに、また

ウイマム エエク ル…… オロワ ホシピ ルウェ ネ ヤク イェ コロ シニワ
uymam eek ru... orowa hosipi ruwe ne yak ye kor sini wa
交易に来た帰りだといいいながら休んで

アオナ トウラ ウコトリ ヒネ オカ ルウェ アヌカラ コロ
a=ona tura ukotori hine oka ruwe a=nukar kor
父と一緒に泊まっている様子を私たちは見ながら

エキムネアン イネ イワカン パ ルウェ ネ アクス
ekimne=an h_ine iwak=an pa ruwe ne akusu
山猟に行ったのです。私たちが山から帰ってくると

アオナ エネ ハウエアニ。
a=ona ene hawean h_i.
父はこのようにを言いました。

「『アコン ニシパ、アポウタリ ヒナアン ヒケカ
“a=kor_ nispa, a=poutari hinaan hikeka
「『親愛なる旦那様、あなたの息子さんのうち、どちらかを

アコン ルスイ ルウェ ネ』

a=kor_rusuy ruwe ne'

私どものところにいたきたいのです。』

セコロ カネ ハウエアン ヒ クス。」

sekor kane hawean hi kusu.”

と石狩川の奥の村長に言われたので」と。それで

「ヘマンタ ネ アオナハ サケ キ プ ネ イネ ヘマンタ ネ シサク ペ オカ。」

“hemanta ne a=onaha sak h_e ki p ne h_ine hemanta ne sisak pe oka.”

「なんだって父さんが足りないものが、なぜ珍しき宝なのですか。」

シコロ ハウエアナン コロ イルシカアン マ アオナ アナクネ

sekor hawean=an kor iruska=an w_a a=ona anakne

と言って私は怒ったのですが、父は

アコホッパ プ ネ クス コパン カ エアイカプ イネ ルウェ ネ アク (ス)

a=kohoppa p ne kusu kopan ka eaykap h_ine ruwe ne aku(su)

珍しい宝を置いていかれて断ることもできなかったのでした。すると

アアキヒ アラパ クナク イェ ヒ クス アルラ ヒネ

a=akihi arpa kunak ye hi kusu a=rura hine

弟が行くと言ったので私が送って行き

サケ ネ プ ウエウン マ アカリネ トウラノ アアキ アルラ イネ

sake ne p ueun w_a a=kar h_ine turano a=aki a=rura h_ine

酒になるものを一式つくって一緒に弟を送って行き

サケカラン イネ オンネ ウタン ネ ヤッカ アカイ カ…… アカイ ワ

sakekar=an h_ine onne utar_ ne yakka a=kay ka... a=kay wa

そこで酒を作りました。村の年寄りも背負ってもらい

アラキ プ カ オピッタ アン。ネア ニシパ オロ タ アルラ ヒネ

arki p ka opitta an. nea nispa oro ta a=rura hine

来る人もみんな（沢山）いました。その村長のところに私は弟を送っていき

エア…… イクアン ヒネ オラウン イシムネ イク オカ アン イネ オラ
ea... iku=an hine oraun isimne iku oka an h_ine ora

宴を催し、宴が終わった次の日には、

イシムネ ネア コタン コロ ウタラ イカスイ パ イネ
isimne nea kotan kor utar i=kasuy pa h_ine

翌日にはその村の人たちが手伝ってくれて

アコタン コン ニシパ ウニヒ シソケ ワ ピリカ チセ アカラ イネ
a=kotan kor_ nispa unihi sisoke wa pirka cise a=kar h_ine

村長の家の右横に立派な家を建て

オロ タ コタン コン ニシパ ウニヒ オ プ、オ プ ピリカ ウシケ
oro ta kotan kor_ nispa unihi o p, o p pirka uske

そこに村長の家にあった物の中で良い物を

ムイエ ア…… プヤラ カリ ア……[8]
muye a... puyar kari a...

東にして、（あるものは）窓から（外に出し）

マカン オカイ ペ アパ カリ ソヨ アイネ
makan okay pe apa kari soyo ayne

あるものは戸口から外へ出して

ウニ アトムテ イネ オロ タ アアキヒ シネ アンチカラ
uni a=tomte h_ine oro ta a=akihi sine ancikar

新居をそれらで飾りました。その新居で弟と共に一晚

アコレウシ シリ ネ オラ サナン オラノ ミシムアン コロ
a=korewsi siri ne ora san=an orano mismu=an kor

泊まり私は川を下ってきたのです。そして寂しさを感じながら

エキムネアン コロ アアキヒ トウラ ウトウラアン カネ ワ
ekimne=an kor a=akihi tura utura=an kane wa

山獵に出たのです。以前は弟と一緒に

イラマンテアン ペ ネ ア プ、ア…… シネン アネ プ ネ クス
iramante=an pe ne a p, a... sinen a=ne p ne kusu

狩りをしてたものが、今は一人ぼっちなのを

ミシムアン コロ イキ ア プ、シネ オヌマン イペアン イネ
mismu=an kor iki a p, sine onuman ipe=an h_ine

寂しく思いながら猟をしました。ある日の夕方、晩飯を、

オラ アロヌマン スケアン マ イペアン ヒネ
ora aronuman suke=an w_a ipe=an hine

宵の口の食事を作って食べたあと

オラ アシンル オツ タ アラパアン イネ ホロカ ノ アナン ヒネ エ……
ora asinru or_ ta arpa=an h_ine horka no an=an hine e...

用足しに外の厠に出て、そして（小屋の方向とは）逆向きにいて、

アシンル オツ タ アナン ワ アナン。ヘマンタ シウシワツキ コロ
asinru or_ ta an=an wa an=an. hemanta siwsiwatki kor

厠に私はいたのですが、どこかで何かシューシューという、風のうなりのような音が

オキムネ サン ウミ アシ クシ インカラン
okimune san h_umi as kus inkar=an

山の方から下ってくるのが聞こえたので見てみると

ホマツ チュプ イポロ アン ペ ネ クシ インカラン イネ
homar_ cup iporo an pe ne kus inkar=an h_ine

おぼろ月夜なので、よく見ていると

アナナクス ヘマンタ オウセ ホプニ ヒネ チセ ソイ タ サン ヒネ
an=an akusu hemanta ouse hopuni hine cise soy ta san hine

その得体の知れないものが空中に飛び上がり狩り小屋の外まで下ってきて

「アコロ ニシパ、エイコモイレ ヤク エアキ ソモ エヌカン ナ」
“a=kor nispa, e=ikomoyre yak e=aki somo e=nukar_ na”

「旦那さん、遅れを取っては、あんたの弟に二度と会えないことになるよ。」

シコロ カネ ハウエアン ク…… クス

sekor kane hawean ku... kusu

と言います。そして

「オウセ ホプニアン ペ ネ クシ

“ouse hopuni=an pe ne kus

「離れて空中に飛び上がるので、あんたは、

イチョロポッケ エエホユプ ヤク ピリカ ナ」

i=corpokke e=ehoyupu yak pirka na”

私の下を走ればいい。」

シコロ ハウエアン コロ チセソイ ウン ヘマンタ トウルセ フミ アシ クス

sekor hawean kor cisesoy un hemanta turse humi as kusu

と得体のしれないものが言いながら、小屋の外で何かが落ちた音がしたので

アフナン イネ エ…… ホッケアン パクノ イウオロ オツ タ ネプ ネ クシ

ahun=an h_ine e... hotke=an pakno iwor or_ ta nep ne kus

私は小屋の中に入りました。床につくまでは、山中の狩場ではなんであれ

ソモ シピタアン ノ アナン アイネ ホッケアン クシ ネ コロ

somo sipita=an no an=an ayne hotke=an kus ne kor

着物は解かずにいました。そして、寝るときは

シピタアン ペ ネ ア プ、シピネアニ ネノ アナン ペ ネ コロ

sipita=an pe ne a p, sipine=an h_i neno an=an pe ne kor

着物を脱ぐものですが（その時は）着物を着たままでいたのです。

アアヨピ アウク ワ クワ アウク テク ヒネ オラ ソイネアン アクシ スイ

a=ayopi a=uk wa kuwa a=uk tek hine ora soyne=an akus suy

矢筒をとり、杖をさっとつかみ外へ出るとまた

ネアプ オウセ ホプニ ヒネ オラノ ペツ トウラシ アラパ チョロポッケ

neap ouse hopuni hine orano pet turasi arpa corpokke

あの得体の知れないものが空中に飛び上がり、川なりに上流へと進んで行きます。その下を

アエホユブ ヒネ アラパアン アイネ ネア コタン オッ タ パク

a=ehoyupu hine arpa=an ayne nea kotan or_ ta pak

私も走り、ついにあの(弟のいる)村まで

アラパアン ルウェ ネ アクス コタン コン…… コン ニシパ ウニ ウン

arpa=an ruwe ne akusu kotan kor_... kor_ nispa uni un

行きました。すると村長の家は

アペ ニペク マクナタラ ヒネ オラ アアキヒ ウニ ウン

ape nipek maknatara hine ora a=akihi uni un

火の明かりがこうこうとしているのに、弟の家には

アペ ニペク カ イサム ノ シラン ルウェ ネ アクシ ネア ホブ……

ape nipek ka isam no siran ruwe ne akus nea hop...

明かりが灯っている様子也没有。そして

オウセ ホブニ ワ アラパ プ ロルン プヤラ カリ

ouse hopuni wa arpa p rorun puyar kari

空中を飛んできたものは、神窓より

アフン シンネ ノイネ シラン。イラマンテ クス

ahun sinne noyne siran. iramante kusu

中に入った様子でした。狩りに行っているためか

チセ オカリ アプカサン ヒケカ アペ ニペク カ イサム クス

cise okari apkas=an hikeka ape nipek ka isam kusu

家の周りを歩いても、火の明かりもないので

ロロ ペカ アプンノ エカニネ コタン コン ニシパ ウニ タ

ror peka apunno ek=an h_ine kotan kor_ nispa uni ta

家の上座側にそっとまわり村長の家を

イ…… イプヤロポセラエン ルウェ ネ ア プ

i... ipuyaroposere=an ruwe ne a p

窓からのぞいてみると

ネア アアキ マチヒ ンンヤ…… オハラキソウン ソ ウサコロ ヒネ

nea a=aki macihi nnya... oharkisoun so usakor hine

弟の嫁が左座にその姉と揃って

ロク ヒネ オカ イネ オラ ネア ア…… ココウ ネ ヒケ

rok hine oka h_in_ine ora nea a... kokow ne hike

座っています。そしてその姉の婿にあたる人が

アペエトク タ アン イネ イペ パクシ ネ

apeetok ta an h_in_ine ipe pa kus ne

上座にいて、皆で食事をする様子なのですが

ルウェ ネ アクス

ruwe ne akusu

すると（姉婿は）

「アアキヒ、カムイ アアキ マク キ ヒネ イワク ルウェ カ イサム イネ

“a=akihi, kamuy a=aki mak ki hine iwak ruwe ka isam h_in_ine

「我が弟、神のように立派な弟はどうして帰ってこないのだ。」

オラ エネ エア…… アコロ カツケマツ

ora ene ea... a=kor katkemat

妻よ

イネ アン ルウェ エネ アン イ アン？」

ine an ruwe ene an h_i an?”

これはいったいどういうことなのだ？」

ア…… シコロ ハウエアン コロ アコ…… アコイプニ イケカ

a... sekor hawean kor a=ko... a=koypuni h_ikeka

そう言いながら食事を供されても

イペ カ ソモ キ。

ipe ka somo ki.

手も付けません。

「カムイ アアキ ソモ イワク ヒネ アン アワ アシヌマ アナク
“kamuy a=aki somo iwak hine an awa asinuma anak
「大切な弟が帰って来ていないのならば、私は

ソモ イペアン ペ ネ。アン クシケライポ オ……
somo ipe=an pe ne. an kuskeraypo o...
食事を摂りません。弟がいてはじめて

シリキラブ サク ノ イペ コロ アン ペ アネ
sirkirap sak no ipe kor an pe a=ne
私達は心配事もなく食事ができるというものです。

エネ カムイ アアキ イワク クシ イサム ワ マク キ ヒネ
ene kamuy a=aki iwak kus isam wa mak ki hine
このように大切な弟が帰ってくるはずなのにまだ戻らず

エネ ポン メノコ アン ルウェ ネ ヤッカ アシヌマ アナクネ
ene pon menoko an ruwe ne yakka asinuma anakne
何故か妹が来ているが、私は

カムイ アアキ イワク パクノ ソモ イペアン ペ ネ」
kamuy a=aki iwak pakno somo ipe=an pe ne”
彼が帰るまでは食事を摂りません。」

シコロ ハウエアン コロ イペ カ ソモ キ クシ オラノ エウミナレ パ。
sekor hawean kor ipe ka somo ki kus orano ewminare pa.
そう言って食事に手をつけないので、その言葉に他の者たちは笑いだしました。

「マカナク アニ エネポ エアシリ アココウエヘ カムイ アキ イ……
“makanak ani enepo easir a=kokowehe kamuy aki i...
「どうして、そんなにも婿さんである素晴らしい弟のこと

パテク イエ ハウエ エネ アン？」
patek ye hawe ene an?”
ばかり言っているのだ？」

シコロ ネア チセ コロ オンネ クル ハウエアン ハウエ アヌ テク コロ
sekor nea cise kor onne kur hawean hawe a=nu tek kor

と家の主人（義父）が言ったのを聞いてすぐ

アウオシマアン イネ

awosma=an h_inē

私は家の中に飛び込み

「ヒンタ エイエ パ ハウ ネ ヤ ネ ヤ？」

“hinta e=ye pa haw ne ya ne ya?”

「お前は何を言っているんだ？」

シコロ ハウエアナン コロ ネア アアキ マチヒ サパ ウシ ペ
sekor hawean=an kor nea a=aki macihi sapa us pe

と言いながら私は弟の嫁の髪を

アテッコノイエ ヒネ アシエキマテッカ ルウエ ネ アクス

a=tekkonoye hine a=siekimatekka ruwe ne akusu

手に巻き付けて脅したところ（弟の嫁はこう言いました。）

「『アココウエ アナクシ オラノ アアスルフ カ イサム ノ

“a=kokowe an akus orano a=asuru hu ka isam no

「『私の娘婿がいるばかりに私の評判は立たずに、

アアキ アスル パ…… アココウエ アスル パテク アン ルウエ ネ クス

a=aki asuru pa... a=kokowe asuru patek an ruwe ne kusu

私の娘婿の評判ばかり立っているので

アライケ ヤク ピリカ ピリカ。』

a=rayke yak pirka pirka.’

あいつを殺してやろう。』

シコロ アオナ イエ ワ オラノ アコパン ヤッカ

sekor a=ona ye wa orano a=kopan yakka

と父はいいます。私が嫌がっても

『ソモ エライケ ヤクン ホシキ アエライケ プ ネ』

‘somo e=rayke yakun hoski a=e=rayke p ne’

『お前がそいつを殺さないのなら、俺がまずお前を殺してやる。』

シコロ アオナ イイエ コロ ケシト アン コロ キ。アヘコテ ニシパ

sekor a=ona i=ye kor kesto an kor ki. a=hekote nispa

と毎日父に言われました。あの人が

エキムネ ワ イサム コロ オラノ キ ワ エ……

ekimne wa isam kor orano ki wa e…

山へ狩りに出かけていなくなったら

『アコロ オッカイポ アニ イラマンテ スルク アニ エエレ ヤク

‘a=kor okkaypo ani iramante surku ani e=ere yak

『わが息子(婿)が猟で使う毒で (毒を盛って) お前が食べさせればいい

ピリカ ピリカ。』

pirka pirka.’

そうしろ。』

シコロ イイエ ヒ クス コント アエ…… エネ エイタサ アオナ イエ ワクス

sekor i=ye hi kusu konto ae… ene eytasa a=ona ye wakusu

と父が言うので、あまりにもしつこく言うので

ウ…… オヌマン スケアン ヒ タ スルク アオマレ ヒネ

u… onuman suke=an hi ta surku a=omare hine

夕方、食事を作ったときに毒を盛っておいて

アアヌ イネ イワク キ クル シンキ コロ イワク ペ ネ クス……

a=anu h_inewak ki kur sinki kor iwak pe ne kusu…

仕事帰りの人は疲れて帰ってくるものですから

ア イ ナニ アコイプニ アク

a h_inani a=koypuni yak

座ったらすぐに食事を盛って差し出すと

『ヒンタ クシ ソモ エイペ?』

‘hinta kus somo e=ipe?’

『どうしてお前は食べないのだ。』

シコロ ハウエアン クシ

sekor hawean kus

とあの人が言うので

『ホ…… イペルスイアン ヒ クシ ホシキ イペアン ルウェ ネ。』

‘ho... iperusuy=an hi kus hoski ipe=an ruwe ne.’

『お腹が空いていたので先に食べてしまったのです。』

シコロ ハウエアナシ イネ アイペレ ア プ

sekor hawean=an h_ina a=ipere a p

と言って、あの人に食べさせたのです。するとすぐに

ナニ ナ イタンキ オハレ ホントモ タ

nani na itanki ohare hontomo ta

まだお椀の中身を平らげないうちから

『アオッシケ アラカ』

‘a=ossike arka’

『腹が痛い。』

シコロ ハウエアン コロ ナニ ライ ヒネ ホクシ ルウェ ネ ヒ クス

sekor hawean kor nani ray hine hokus ruwe ne hi kusu

と言いながら、すぐにこと切れて倒れました。なので

アエホッケイ オソロケセ タ アニンパニンパ ヒネ アヌイナ

a=ehotkey osorkese ta a=ninpaninpa hine a=nuyna

私の寝床の足元の端のほうに引きずって行って隠し

オラ エカン ルウェ ネ ア プ、

ora ek=an ruwe ne a p,

そして戻って来たのですが、

エネ エ…… アココウエヘ

ene e... a=kokowehe

このように私の婿を

『カムイ アアキ、カムイ アアキ。』

‘kamuy a=aki, kamuy a=aki.’

『大切な弟よ、神のように立派な弟よ。』

シコロ ハウエアン コロ アン イネ

sekor hawean kor an h_in

と姉婿が言っていて

カムイ パク ペ ネ クス ネ ハウエ ネ。」

kamuy pak pe ne kusu ne hawe ne.”

神のように立派な人であったんでしょうね。」

シコロ カネ ネア アアキ マチヒ ハウエアン クシ

sekor kane nea a=aki macihi hawean kus

と私の弟の嫁が言ったので

アトイコキッキク テク ヒネ オラノ ソイ タ ソイエネアン イネ

a=toykokikkik tek hine orano soy ta soyene=an h_in

私はめちやくちやくに殴りつけました。それから私は外に出て

コタン エピッタ コタン ケスン コタン パ ウン ウ……

kotan epitta kotan kes un kotan pa un u...

村中、村の下手の端から上手の端まで

ホトウイパアン コロ アアキ オロ タ エカン。ネア オツカイポ

hotuypa=an kor a=aki oro ta ek=an. nea okkaypo

叫び声を上げながら、弟のところに来ました。あの若者(姉婿)も

エキネ アペ リキプニ イネ ナニ エホツケイ オソロケシ タ

ek h_in ape rikipuni h_in nani ehotkey osorkes ta

来て火を高く掲げて、すぐに妹の寝床の足元の方へ

アラパアン アクシ アアキヒ オアン ライ シリ

arpa=an akus a=akihi oar_ ray siri

行くと弟が全くもって死んでいる様子なのを

アニンパ ア アニンパ ヒネ アニネ

a=ninpa a a=ninpa hine an h_ine

私は引きずって、

エホッケイ オソロケセ タ キ ヒ クス チセ ウン アペサム タ

ehotkey osorkese ta ki hi kusu cise un apesam ta

妹の寝床の足元のところにいたので、家の中の囲炉裏の側に

アサ…… アサンケ ルウェ ネ アクス

a=sa... a=sanke ruwe ne akusu

引きずり出し

オンネ ウタラ ウエカラパ ルウェ ネ アクス

onne utar uekarpa ruwe ne akusu

村の年寄りたちが集まって来ると

「ウレチャヤヤ ソモ キ プ アナクネ ネウン アカラ ヤッカ ソモ

“urecayaya somo ki p anakne neun a=kar yakka somo

「足の指が開いてない者はどうやっても

シクヌ プ ネ オラウンノ ウレユププ ウレユププ

siknu p ne oraunno ureyupupu ureyupupu

助からない。足の指が丸まってしまっている

ソ…… ソモ シクヌ プ ネ。ウレチャヤヤ ワ アン ワ アン……

so... somo siknu p ne. urecayaya wa an wa an...

助かる見込みがないのだ。指がまだ開いている

アン ペ アナクネ ネア…… ネウン ポカ シクヌ プ ネ クス

an pe anakne nea... neun poka siknu p ne kusu

者は何とか助かるものだ。

ウレチャヤヤ アコロ オッカイポ キ ワ アン クシ

urecayaya a=kor okkaypo ki wa an kus

それでこの若者は指が開いているから、

ネウン ポカ アカラ ヤクネ シクヌ ルウエ ネ。」

neun poka a=kar yakne siknu ruwe ne.”

どうにか看病すれば助かるぞ。」

シコロ オンネ ウタラ ハウオカ コロ オラノ

sekor onne utar hawoka kor orano

と年寄りたちが話しています。それから、老人たちは

スルクトノマツ ネ ヤ オラウン…… ア……

surkutonomat ne ya oraun... a...

毒（トリカブト）の女神なんかも、そうして……

スルクトノマツ トモイタク エウシ(?) パ ワ オラノ カムイオロイタク

surkutonomat tomoytak eus(?) pa wa orano kamuy'oroytak

毒（トリカブト）の女神をなだめる言葉もそえ、そして神々に対する言葉を

ス ワ…… ソイ ワ ロシキ、アウ ワ ロシキ パ ヒネ カムイオロイタク

su wa... soy wa rosiki, aw wa rosiki pa hine kamuy'oroytak

外で上げ、家の中でも上げて祈りました。年寄りたちが神々に対する言葉を述べ

アイネ アアキヒ ヘセ トウリリ(?)^[9] ルウエ ネ ヒネ オラ ウン……

ayne a=akihi hese turiri(?) ruwe ne hine ora un...

そうすると弟が息を吹き返し

ラン(?)^[10] ウセイ ポ アカラ イネ パロ アオツテ クシ

ran(?) usey po a=kar h_ine paro a=otte kus

年寄りたちは湯冷ましをつくって弟に飲ませるのに

オ(?) ケシト イキ ルウエ ネ クシ オラ コント アラパアン イネ

o(?) kesto iki ruwe ne kus ora konto arpa=an h_ine

毎日来ていたので私が行って

ネア オンネ ウタラ カ ソレクス ケイキリチ……

nea onne utar ka sorekusu keykirici...

その年寄りたち（村長一家）も脚の裏の腱を……

アニサプXXX(?) カ ルシカ クシ アルシカ クシ ケイキリチ アトウイパ

a=nisapXXX(?) ka ruska kus a=ruska kus keykirici a=tuypa

すぐに(?)するのも腹立たしいので、怒って脚の裏の腱を切ってやったのです。

ネア メノコ アアキヒ マチヒ ネ ヤッカ オピッタ ネノ アカラ イネ

nea menoko a=akihi macihi ne yakka opitta neno a=kar h_in

あの女、弟の嫁も皆そのようにしてやったのです。

オラ コント オッ アカリネ コタ…… アコタヌ タ ネア アアキ

ora konto ot a=kar h_in kota... a=kotanu ta nea a=aki

そこで私は棺を作って、そして自分たちの村へ弟を

アサンケ ワ オラノ アオナ ソレクス アコパシロタ

a=sanke wa orano a=ona sorekusu a=kopasrota

連れて帰りました。私は父に対し罵り、

「ヘマンタ ネプ コン ルスイ クシ

“hemanta nep kor_rusuy kus

「一体何が欲しいからといって

ナアニ アアキ ソモ アヌカラ ルウエ エネ アン」

naani a=aki somo a=nukar ruwe ene an”

もう少しで弟に会えなくなるどころだったのですよ」

シコロ ハウエアナン コロ アアク……

sekor hawean=an kor a=ak...

と言って

アオナ アコパシロタ ルウエ ネ アクシ オラノ

a=ona a=kopasrota ruwe ne akus orano

私は父をとがめ罵りました。すると

「ソモ エネ アン ペ アコラムヌ プ

“somo ene an pe a=koramunu p

「まさかそのようなことを企むような

アコン ニシパ ネ アワ エネ ネ イ アン。」

a=kor_nispa ne awa ene ne h_i an.”

旦那様とは思わなかったが、こんなことになるとは。」

シコロ カネ ハウエアン アウヌ アオナ ネ ヤッカ キ コロ キ ヒネ

sekor kane hawean a=unu a=ona ne yakka ki kor ki hine

と私の母も父も、そんなことを言っていました。

レウシオカアナク アカラ イネ

rewsioka=an y_ak a=kar h_ine

我われは一晩泊まって夜が明けると私達が看病して

アアキ アシクヌレ ルウエ ネ イネ オラ

a=aki a=siknure ruwe ne h_ine ora

弟を生き返らせることができたので、

コント ネア イ…… イルラ ウタラ オピッタ ホシッパ。

konto nea i... i=rura utar opitta hosippa.

あの私を送ってきてくれた人たちは全員帰りました。

ネア ウェンクル オッカイポ アナッカ

nea wenkur okkaypo an y_akka

あの貧しい若者（姉婿）がいましたが

「イテキ ホシピ ノ アアキヒ カシ フイエ ヤク ピリカ」

“iteki hosipi no a=akihi kasi huye yak pirka”

「帰らないで弟の看病をすればいい。」

シコロ アイエ コロ アン ルウエ ネ オラノ イキ アイネ

sekor a=ye kor an ruwe ne orano iki ayne

と言ってやりました。そうして

アアキヒ トウサ クニ アエパレ ルウェ ネ オラノ オカアン ノ オラノ
a=akihi tusa kuni a=epare ruwe ne orano oka=an no orano

弟を快復させて私たちは暮らしている

ソ…… オラノ ポ アナクネ アアキ アエヤム ペ ネ クス…… コロ
so... orano po anakne a=aki a=eyam pe ne kusu... kor

なおいっそう弟のことを大事にしながら

オカアン アイネ すっかり (?) アアキヒ ピリカ イ オラ
oka=an ayne SUKKARI(?) a=akihi pirka h_i ora

私たちは過ごしました。そうして、すっかり弟がよくなると

シンナ チセ アカラ イネ ネア オッカイポ トウラノ オロ タ
sinna cise a=kar h_ine nea okkaypo turano oro ta

別の家を建てて、その若者と一緒に弟をそこに

アアヌ ルウェ ネ。アオナハ ピリカ コロ ペ プヤラ カリ アパ カリ
a=anu ruwe ne. a=onaha pirka kor pe puyar kari apa kari

住まわせました。父が持っている良い物を窓からも戸口からも

ソイ アオ ワ ネア アアキ ウニ アエシクテ イネ オラ ピリカ メノコ
soy a=o wa nea a=aki uni a=esikte h_ine ora pirka menoko

外に運びだし弟の家をそれらの物でいっぱいになりました。そして美しい女性を

アエトウン ワ アアキ アコレ。アシヌマ カ ヤイラメコテアン コント
a=etun wa a=aki a=kore. asinuma ka yayramekote=an konto

私はもらって弟と結婚させました。私も結婚して

ネア ウェンクル オッカイポ ネ ヤッカ アオナハ アイ シロシヒ イ……
nea wenkur okkaypo ne yakka a=onaha ay sirosihi i...

あの貧しい若者も父の矢に刻む家系印に

エイノンノイタク ワ^[1]…… ネア シンナ チセ アカリネ
eynonnoitak wa... nea sinna cise a=kar h_ine

祈りを捧げて、別の家を建ててやり

オロ タ ピリカ メノコ アエウタンネレ オラノ ネア オッカイポ[♯] ネ ヤッカ
oro ta pirka menoko a=ewtannere orano nea okkaypo ne yakka
そこで美しい女性と一緒にさせました。その若者もまた、これほど狩りの上手な者は

パク イソンクル イサム クン ネ ワ アシヌマ ネ ヤッカ
pak isonkur isam kur_ ne wa asinuma ne yakka
いないと言えるような男です。

ヤイラメコテアン ワ アオナウタリ アエプンキネ
yayramekote=an wa a=onautari a=epunkine
私も結婚して、父たちを守り

アアキヒ ネ ヤッカ キ オラ アナン ヒケカ アシヌマ アッカリ ネ ヤ
a=akihi ne yakka ki ora an=an hikeka asinuma akkari ne ya
弟も父たちを守り、私は暮らしていましたが、私以上に弟が

「ウエンクル オッカイポ[♯] パテク アアキヒ
“wenkur okkaypo patek a=akihi
「貧しい若者だけが、まるで私の弟

イリワク ネ コロ シンネ ペコロ イキ コロ アン クシケライポ[♯]
irwak ne kor sinne pekor iki kor an kuskeraypo
兄弟であるかのようにしてくれたおかげで

シクヌアン ペ、アコロ オッカイポ[♯] ケウトウム ピリカ クシケライポ[♯]
siknu=an pe, a=kor okkaypo kewtum pirka kuskeraypo
私は生き延びた。若者の心根がよかったので

シクヌアン ルウェ ネ」
siknu=an ruwe ne”
私は助かったのだ。」

シコロ ハウエアン コロ オラノ キ オラウン
sekor hawean kor orano ki oraun
と言います。

ネア アコロ イシカラ エムコ ウン アウ…… ウタラ ソレクス
nea a=kor Iskar emko un a=u... utar sorekusu
同じ石狩川の奥のほうに私の仲間が

オカ クシケライポ オンネ ウタラ オカ クシケライポ アアキ
oka kuskeraypo onne utar oka kuskeraypo a=aki
いたおかげで、年寄りたちがいたおかげで、私の弟は

シクヌ プ ネ クス カシ アオシケ ワ パイエアン。
siknu p ne kusu kasi a=osike wa paye=an.
助かったので、私たちはそこへ土産の荷物をたくさん背負い、通いました。

イコイトウパ パ オンネ ウタラ キ プ アイェ ワ
ikoytupa pa onne utar ki p a=ye wa
老人たちが暮らしに不自由していると言うので

ウタラ カシ アオシケ ワ パイエアン。シネ チュプ タ
utar kasi a=osike wa paye=an. sine cup ta
その人たちに土産を背負って行きます。ひと月に

アラスイ ネ カ トウ スイ カ パイエアン ランケ コロ オカアニ
arsuy ne ka tu suy ka paye=an ranke kor oka=an h_i
一度か二度の割合で私たちは通っていました。

オラ サケ アコロ コロ イコシネウパ プ アサケコロパ コロ アン、
ora sake a=kor kor i=kosinewpa p a=sakekorpa kor an,
私たちは酒宴を開くと、私のところに遊びに来ている人たちに酒を持たせ

パイェアン ロク コン ラポッケヘ エ…… ネ ロク
paye=an rok kor_ rapokkehe e... ne rok
私も何度も通ったのでした。そのうちに、あの

ケイキリチ アトウイパ パ プ エア…… フムコ ヘレレセ パ ヤ カ
keykirici a=tuyppa pa p ea... humko hererse pa ya ka
私が脚の臑を切った人たちが咳をしているのか

ライ カ エランペウテク ノ オカイ ペ ネ ヤク アイェ イ
ray ka erampewtek no okay pe ne yak a=ye h_i
死んでいるのか分からないでいるということを知つてに

アヌ コロ ウコパヨカアン。
a=nu kor ukopayoka=an.
聞きつつ、私たちはお互い行き来するようになりました。

アコン ニシパ ウタラ オロ ワノ イコパヨカ
a=kor_nispa utar oro wano i=kopayoka
村長たちのところから私のところに訪ねて来ます。

「トウイマ ヤッカ ニシパエニシテアン」
“tuyma yakka nispaeniste=an”
「遠くても、貴方のことを頼りにしています。」

セコロ ハウエオカ コロ イコパヨカ コロ オカアン ロク アイネ
sekor haweoka kor i=kopayoka kor oka=an rok ayne
と言いながら、私のところを何度も訪ねてくるのです。そして

アシヌマ カ ポシレシッテアン^[12]、アアキ カ ポシレシッテ
asinuma ka posiresitte=an, a=aki ka posiresitte
私もたくさんの子どもに恵まれ、弟にも子どもがたくさんでき、

ネア ウェンクル オツカイポ カ ポシレシッテ
nea wenkur okkaypo ka posiresitte
あの貧しかった若者も子宝に恵まれました。

アス…… メノコ アパ サク ノ オカイ ペ アネ ア コロカ
asu... menoko apa sak no okay pe a=ne a korka
私には女の親戚がないものでしたが

ネア ウェンクル オツカイポ クス ウ…… イリワク ネ アコロ ワ
nea wenkur okkaypo kusu u... irwak ne a=kor wa
その貧しい若者を兄弟としてもらい

レ イリワク ネ オカアン ワ シアスラシテアン コロ

re irwak ne oka=an wa siasuraste=an kor

3人兄弟として私たちは暮らし、私たちにはたいそうな評判が立って

オカアン ソレクシ ペツ エピッタ アスル アシ レン アネ ワ キ コロ

oka=an sorekus pet epitta asuru as ren a=ne wa ki kor

いました。それこそ、この川筋中に知れ渡る評判の3人兄弟と

オカアン。ラポッケ アウヌウタリ イコヨマップ パ ワ アオナ ウアツチェ タ

oka=an. rapokke a=unuutari ikoyomap pa wa a=ona uatce ta

なつたのです。母親たちは我われの子どもたちをかわいがり、父はそれぞれの家に

パイェ ワ ウコ…… ウコ…… ウエライ…… ライニンネ^[13] パ コロ

paye wa uko... uko... ueray... rayninne pa kor

行ってみんなで苦労して、

キ アイネ アオナウタリ アピリカオンネレ パ

ki ayne a=onautari a=pirkaonnere pa

そうして父親たちに幸福な晩年を送らせました。

オカケ タ オカアン ワ

okake ta oka=an wa

両親が亡くなったあとも私たちは（変わらずに）暮らし

アポウタリ タネ ルプネ ワ ヤイラメコツパ シリ カ

a=poutari tane rupne wa yayramekoppa siri ka

私の子どもたちがもう成人して、それぞれ結婚して生活している様子も

アヌカラ。アマツネポウタリ アポウタリ キ コロ タネ オンネアン シリ

a=nukar. a=matnepoutari a=poutari ki kor tane onne=an siri

見えています。娘たちや息子たちのそういった様子を見つつ、今はもう私も年を取って

エネ アン イ ネ クス ネプ ネ ヤッカ アコチャヌプコロ ワ

ene an h_i ne kusu nep ne yakka a=kocanupkor wa

このようなことでなので、何であっても私が聞いて為になっているもの（教訓）を

オカアン ペ ネ プ アポ ウタリ ピリカ ヌ。ネウン ライ…… ライ ペ カ
oka=an pe ne p a=po utari pirka nu. neun ray... ray pe ka
息子たちよ、よく聞きなさい。死んだものも、

ウレユププ プ アナク アカラ ニウケシ ペ ネ。
ureyupupu p anak a=kar niwkes pe ne.
足の指が縮こまり丸まっているものはどうすることもできない。

オラ ウレチャヤヤ プ アナクネ アシクヌレ エアシカイ ペ ネ
ora urecayaya p anakne a=siknure easkay pe ne
一方、指が開いているものは命をとりとめることができるものだ。

シコロ アコロ ペツ エムコ コロ オンネ ウタラ ハウエオカ クシケライポ
sekor a=kor pet emko kor onne utar haweoka kuskeraypo
ということはこの川筋の奥のほうにある村の年寄りたちが教えてくれたおかげで

アアキ アシクヌレ プ ネ プ アポウタリ アエパシクマ
a=aki a=siknure p ne p a=poutari a=epaskuma
私の弟を助けることができたのだ。息子たちよ、そのことを話しておくぞ。

シコロ シノ ニシパ ハウエアン コロ……[14]
sekor sino nispa hawean kor...
と本当に立派な男が言いながら(年をとって亡くなりました)。

【注】

- [1] paro o kus ne pa p ka cep は不明。o に人称接辞がなく、kus ne pa p という言い方ができるのかという点も問題になるところである。
- [2] sonno nuwe koan pe cikoykip ne korka : 文字通りの意味としては「父がとてもたくさん獲ったものが獲物だけれど」。
- [3] kot... は、kotan を言いかけたような音である。ここでは kotanturasi 「村に沿って進む」と解釈した。
- [4] siramkire の言いさし。
- [5] ここの enkasike の用法は不明である。
- [6] yayteknata で「自ら」という意味。

- [7] uyru に -te がついて「～を～に位置させる、～を～にいさせる」というような意味であろうか。ただし、そうなると前の ta「～に」という助詞が不要になるので、要検討である。同じ意味・機能をもつ動詞として、uyruke という動詞がある。
- [8] unihi o p pirka uske muye makan okay pe puyar kari soyo と言うところだったので、省略されている。
- [9] はっきりとは聞こえないが、文脈上 turi か turiri である可能性がある。
- [10] pan usey 「ぬるま湯」であろうか。
- [11] ay sirosi eynonnoytak 「矢の祖印に祈る」というのは、その若者を父親が自分の家系の一員として迎え入れることを意味する。
- [12] 語源としては po-sir-e-sikte 「子ども・あたり・で・一杯にする」だが、木村きみさんは posiresitte と発音する。
- [13] uerayninne の言いさし。
- [14] 録音が途中で切れているが onne などが来るところであろうと思われる。